

# Les termes complexes dans les LSP: des processus de collaboration entre les unités textuelles et les unités terminologiques

Elisa Lavagnino <sup>1</sup>

<sup>1</sup> CeRTeM, Università degli Studi di Genova,  
<http://www.disclit.unige.it/certem>

**Résumé :** Notre projet concerne l'étude du comportement et de la linéarité des termes complexes (TC) en perspective contrastive français/italien, à l'intérieur des textes de spécialité. Notamment, notre objectif est de présenter comment les TC peuvent se modifier à l'intérieur des textes de spécialité et quels sont les raisons qui poussent à leur variation. Notre poster s'insère dans le cadre d'un projet qui vise à étudier la réduction de termes complexes comme mécanisme discursif et les relations qui existent entre TC en forme pleine, leurs variantes et les unités textuelles.

**Mots-clés :** terme complexe, réduction, analyse de corpus, unités textuelles, LSP, dynamique discursive.

**Abstract:** Our project discusses the behaviour of *complex terms* (CT) in different LSP studied in a contrastive perspective and related to two roman languages: French and Italian. Our goal is to establish how and why complex terms evolve in specialized texts. Our project concerns the study of the mechanism of *reduction*, which causes the fall of one of its constituents. (Collet, 2004) In this poster, we analyze complex terms in relation to reduction considered as the representation of their discourse dynamics and the relations which existing between CT, their reduced variants and textual units.

**Key words:** complex term, reduction, corpus analysis, textual units, LSP, discourse dynamics

## 1 Les termes complexes et la réduction dans le discours

Le terme complexe (TC) est une « *unité linguistique complexe, composée au minimum par deux lexèmes et dont la combinaison morphosyntaxique totale a pour fonction de dénommer un concept* » (Silva, Costa, Ferreira, 2004). Un TC est composé par une structure binaire. Les parties qui le composent sont la tête et les constituants. Dans le TC *riserva naturale*, la tête *riserva* est suivie par le constituant *naturale*.

L'étude du comportement du TC à l'intérieur des différents textes de spécialité est intéressante parce que celui-ci joue un rôle fondamental dans la cohésion textuelle : son instabilité donne lieu à des variantes, et les relations qui s'instaurent entre celles-ci vont renforcer la cohésion du texte et l'économie du discours. L'instabilité du TC est due en grande partie au phénomène de la réduction, sur lequel nous allons nous concentrer.

Selon Collet (Collet, 2004), la réduction représente l'expression de la dynamique discursive du terme complexe, dynamique qui se manifeste par le biais d'un ensemble de mécanismes qui modifient sa linéarité. Elle représente un outil discursif utile au

locuteur, que l'on doit observer et analyser pour éviter l'ambiguïté dans le discours. Vu que le TC n'est pas figé, étudier son comportement peut s'avérer important afin de définir les processus de collaboration entre les unités textuelles et les unités terminologiques pour garantir la transmission du sens.

## 2 Le projet

L'étude que nous présentons s'insère dans le cadre d'un projet de thèse de doctorat qui vise à analyser de façon contrastive le comportement de termes complexes à l'intérieur de LSP, notamment nous étudions le mécanisme de réduction de TC et les relations qu'ils instaurent avec leurs variantes et les unités textuelles. Premièrement, nous nous sommes concentrées sur l'étude de la réduction des TC, en distinguant la réduction anaphorique de la réduction lexicale. Deuxièmement, nous avons focalisé notre attention sur la valeur des variantes terminologiques issues de ces deux types de réduction. En particulier, certaines variantes prennent la place de termes vedette, c'est-à-dire qu'elles se transforment en termes à part entière. Cette évolution de forme a des conséquences importantes sur la terminologie d'une langue de spécialité, à l'intérieur de laquelle l'évolution peut toucher la structure du terme et en modifier le signifié, le signifiant ou encore tous les deux. Par exemple, les variantes réduites *prodotto biologico et produit biologique* sont le résultat de la réduction du TC *prodotto ottenuto da produzione biologica et produit issu de l'agriculture biologique*, terme officiel des textes européens.

Le point de départ du projet a été un glossaire sur l'agriculture biologique. Dans la phase de détection des termes, on a eu des difficultés dans le repérage des termes complexes à cause de la présence de plusieurs variantes réduites. Afin de valider notre étude on a donc décidé de comparer le comportement des TC dans différentes LSP, notamment la langue de l'agriculture biologique et la langue des espaces naturels.

## 3 L'instabilité des termes complexes à l'intérieur des textes de spécialité

Les termes complexes varient à l'intérieur des discours. Leur instabilité peut se manifester par une modification de l'ordre des constituants selon la focalisation du terme. Par exemple, les TC *area marina protetta* et *area protetta marina* dénomment le même référent, pourtant l'ordre des constituants est différent. Dans ce cas, la présence de deux formes est justifiée par une focalisation différente: *area marina protetta* est fortement utilisé par les communautés qui travaillent dans les aires marines protégées. Le constituant *protégé* représente donc l'information différentielle. Alors que, *area protetta marina* s'insère dans la série (Portelance, 1996:105) des *aires protégées*, et donc *marina* est le constituant qui ajoute l'information différentielle au terme complexe *aire protégée*.

L'instabilité d'un terme complexe peut se manifester également par la réduction. Si l'élimination des constituants est justifiée par des exigences textuelles, on parle de

réduction anaphorique (RA). La RA représente un élément important de cohésion textuelle, et elle satisfait le besoin d'économie de la langue. Néanmoins, elle peut également être le résultat d'un procès de lexicalisation qui donne vie à de véritables variantes lexicales qui instaurent une relation de type synonymique avec les TC. La réduction lexicale a origine dans l'instabilité de la structure binaire d'un terme complexe.

Voilà des exemples:

1. dans la série *agriculture biologique, agriculture biodynamique, agriculture intégrée et agriculture durable*, c'est le constituant *agriculture* qui peut tomber. Dans notre corpus, on a déjà détecté les variantes lexicales *biologique* et *biodynamique*. Dans ce cas, la réduction s'avère par l'effacement de la tête et la nominalisation des adjectifs constituants. Le constituant *agriculture* ne garantit pas le passage de l'information, sa caractérisation n'est pas différentielle. (Portelance, 1996:103)

2. Les variantes réduites *metodo biologico et produzione biologica* du TC *metodo di produzione biologica* sont des formes réduites de type lexical qui détiennent une valeur informative différente. La variante *metodo biologico* n'est pas ambiguë, les éléments du TC conservés garantissant le passage de l'information du TC. La valeur informative de la variante *produzione biologica* est plus ambiguë. Elle peut représenter plusieurs TC: *Metodo di produzione biologica*, et *prodotto biologico*. Dans ce cas, si on analyse la caractérisation des constituants, on peut affirmer que *produzione* n'est pas l'élément différentiel, seulement le contexte réussit à les désambiguer. Voilà des exemples:

1) *Parla di dati incoraggianti anche il sottosegretario alle Politiche agricole alimentari e forestali, Stefano Boco, che " dimostrano una significativa attenzione degli agricoltori verso il **metodo biologico** ".*

La variante *metodo biologico* remplace *metodo di produzione biologica*. Les éléments qui constituent cette variante lexicale arrivent à garantir le passage de l'information contenue dans le TC plein. Les constituants *metodo* et *biologico* ont une caractérisation différentielle.

2) *Il regolamento precisa, all'allegato I, i principi di **produzione biologica** per i prodotti vegetali, gli animali di allevamento (bovini, suini, caprini, equidi e volatili), le api e tutti i prodotti derivati.*

Dans cet exemple, la variante *produzione biologica* résulte ambiguë. Le constituant *biologica* ne peut pas garantir la référence au TC *metodo di produzione biologica*, c'est le contexte qui va compléter le passage de l'information.

3. En ce qui concerne le français, on peut proposer également la variante *production biologique* pour le TC *mode de production biologique*. Comme dans l'exemple italien, les constituants de la variante réduite ne peuvent pas garantir le passage de l'information, sauf si elle s'insère dans un contexte spécialisé qui puisse la désambiguer. Voilà un exemple:

1) *Les acteurs de la **production biologique**, et plus particulièrement les agriculteurs biologiques, appliquent des méthodes de travail fondées sur le recyclage des matières organiques naturelles et sur la rotation des cultures ; celles-ci visent à respecter l'équilibre des organismes vivants, qui peuplent le sol (bactéries, vers de terre, etc.).*

2) *Durant sa période d'adaptation à la **production biologique**, la laiterie a choisi de produire ses propres préparations de fruits, par souci de cohérence et de qualité.*

Ces exemples soulignent l'importance du contexte et du cotexte dans la référencement des variantes. Dans le texte 1, production biologique ne se réfère pas *au mode* de production, mais à la production en général. Par contre, dans le texte 2, la variante substitue le TC *mode de production biologique*. Seulement une analyse attentive du cotexte et du microcontexte peut désambiguïser les deux variantes. Dans ce cas, l'analyse de *constituants gardés n'est pas suffisante* pour établir la référencement des variantes réduites.

4. Un autre exemple proposé dans le cadre de ce poster concerne le TC « *parco naturale regionale* » et sa variante lexicale « *parco regionale* ». Ici, on enregistre l'effacement du constituant *naturale*. La caractérisation [naturelle] devient inutile lorsqu'elle n'est plus différentielle (Portelance, 1996: 103) Par contre, le constituant « *regionale* » est fondamental pour désambiguïser le TC. En effet, si on le compare avec *parco nazionale*, TC appartenant à la série générée par la tête *parco*, le constituant *regionale* permet sa caractérisation différentielle. Cet exemple peut être appliqué aux termes complexes français *parc national* et *parc naturel régional*.

On peut donc établir une relation entre le niveau de contrainte d'un texte et le figement d'un TC : plus un texte est contraignant, moins la terminologie subira de variations. Toutefois, selon la typologie, on a toujours enregistré une tendance des TC à réduire. On peut affirmer que :

- dans les textes contraignants, les relations entre TC et variantes réduites sont explicites; voilà un exemple de texte légal:

*Ai fini della designazione delle **aree particolarmente protette** (qui di seguito denominate "AREE PROTETTE"), la zona di applicazione del presente protocollo è la zona del mar Mediterraneo definita nell'articolo primo della **convenzione per la protezione del mar Mediterraneo dall'inquinamento** (qui di seguito denominata "la convenzione"), restando inteso che, per le esigenze del presente protocollo, essa è limitata alle acque territoriali.*

Le terme complexe *area particolarmente protetta* enregistre la variante lexicale *area protetta*, mais la relation entre les deux termes est explicitée par qui di seguito denominate.

- Dans les textes non contraignants, la tendance de TC à varier est majeure. En cas de réduction, le passage de l'information est garanti par les constituants du TC qui ont une caractérisation différentielle et par le contexte microlinguistique et dans certains cas par la présence du TC en forme pleine.

Dans ce projet, nous souhaitons souligner l'importance de la création de corpus spécialisés pour l'analyse terminologique:

« *Un corpus n'est pas une simple collection de textes rassemblés au gré des disponibilités, mais un ensemble de textes, sélectionnés selon de critères linguistiques préétablis, avec un objectif de représentativité d'une partie de la langue.* » (Sinclair, 1996)

Un corpus doit permettre de reconnaître tous les termes qui sont objet d'étude de façon homogène et significative, ainsi que d'analyser la stabilisation de leur sens, leur comportement actuel et leur évolution. Nous avons choisi des textes ayant un degré de spécialisation différent afin d'obtenir des résultats le plus possible significatifs et fiables. Analyser des textes sur une échelle verticalement asymétrique permettra d'analyser la valeur de la réduction sur l'axe socio-pragmatique de production textuelle. Etant donné que notre étude s'appuyait sur le figement de la terminologie, nous avons cherché à les classer sur la base de leur dimension *verticale*. (Cortelazzo, 1994)

En ce qui concerne l'agriculture biologique, la recherche de textes est partie d'une enquête menée lors de la réalisation du glossaire mentionné ci-dessus. Nous avons contacté les organismes locaux qui travaillent dans le secteur du biologique, organismes qui nous ont aidés dans le choix des matériaux et dans leur classement. Le réseau Internet a été notre source principale. On a étudié environ 70-80 sites par langue qui représentent les différentes typologies textuelles de la façon la plus homogène et équilibrée; la période de référence de cette analyse est mars-juin 2007. En ce qui concerne la LSP des espaces naturels, nous avons analysé les sites Internet [www.parks.it](http://www.parks.it) et [www.espacenaturel.fr](http://www.espacenaturel.fr). Ces deux portails contiennent des liens à d'autres espaces naturels italiens et français. Notamment, nous avons étudié les revues « Parchi » pour l'italien et « Espace naturel » pour le français, téléchargeables complètement de ces sites. Ces revues nous ont permis d'avoir une vue d'ensemble du comportement des syntagmes terminologiques.

En général, on peut affirmer que les termes ont enregistré une augmentation du degré de figement dès l'entrée en vigueur des normes européennes à propos des espaces naturels et de l'agriculture biologique: la terminologie dans le discours scientifique spécialisé est devenue moins instable et les termes ont commencé à être structurés de façon univoque à l'intérieur des différents champs notionnels.

## 4 Conclusions

Selon les résultats obtenus jusqu'à maintenant, on peut affirmer que le comportement des TC dans les textes de spécialité est influencé par des facteurs qui sont directement reliés à la structure des termes (facteurs internes) et par des facteurs qui se réfèrent aux unités textuelles (facteurs externes).

Pour ce qui concerne les facteurs internes, on peut conclure que la raison qui rend un TC instable est sa structure binaire. Toutefois, ce qui détermine l'effacement des constituants est leur caractérisation différentielle, c'est-à-dire leur capacité de transmettre l'information qui permet de distinguer les différents TC appartenant à une série. En général, il existe un rapport inversement proportionnel entre la charge sémantique d'un constituant et la possibilité qu'il

soit effacé. Seulement une analyse systématique des séries syntagmatiques et des variantes réduites (Portelance, 1989) pourra nous aider à établir des relations correctes entre les TC et leurs variantes.

Les facteurs externes se réfèrent aux unités textuelles. Si l'on considère les typologies textuelles, on peut affirmer qu'elles influencent la valeur discursive des variantes réduites, c'est-à-dire que selon la typologie, les relations entre TC et variantes peuvent être plus ou moins explicites. Au niveau conceptuel, les unités textuelles collaborent au passage de l'information et à la désambiguïsation des variantes réduites, « c'est dans le discours qu'il faut chercher le référent et non pas dans le terme lui-même » (Portelance, 1991 : 65)

Pour conclure, nous citerons encore Portelance « Les composés, dans les nomenclatures comme en situation de discours, montrent par leur organisation en séries, par la dynamique relationnelle dans les séries et entre les séries, que la souplesse des liens sémantiques empêche le figement définitif des composés. Je fais l'hypothèse que cette entrave à la stabilité du lien signifiant / signifié – le fait que l'usage linguistique empêche la cristallisation dans la monosémie – constitue une stratégie cognitive permettant d'adapter l'outil langagier au fil de l'expérience. » (Portelance, 1996 :105)

## Références

- COLLET T. (2004). *Esquisse d'une nouvelle microstructure de dictionnaire spécialisé reflétant la variation en discours du terme syntagmatique*, « Meta » 49 n°1.
- CORTELAZZO M. A. (1994). *Lingue speciali. La dimensione verticale*. Padova, Unipress.
- DROUIN P. (2002). *Acquisition automatique des termes: l'utilisation des pivots lexicaux spécialisés*, Thèse de doctorat, Université de Montréal.
- GIAUFRET, A.; ROSSI, M. (2008). *Entre néologismes et variation terminologique dans le domaine des TICE : une analyse contrastive de trois langues romanes*, CINEO – I Congrès Internacional de Neologia en les llengües romàniques – Barcelona.
- JACQUES M.P. (2005). *De termes réduits comme révélateur de la centralité dans le domaine d'emploi*, 7<sup>èmes</sup> Journées scientifiques AUF-L'ITT « Mots, termes et Contextes ».
- PORTELANCE C. (1989) *Syntagmes et paradigmes*. p. 398-404. « Meta », vol. 34, n° 3.
- PORTELANCE C. (1991), *Fondements linguistiques de la terminologie*. p. 64-70. « Meta », vol. 36, n° 1.
- PORTELANCE C. (1996), *De la nomination : catégorisation et syntagmatique*. P. 99-108. *Applied Semiotics/Sémiotique appliquée* 1:2.
- SILVA, R., COSTA, R., FERREIRA, F. (2004) : "Entre langue générale et langue de spécialité: une question de collocations". *ELA*, 135: 347-359.
- SINCLAIR J. (1996). *Preliminary recommendations on Corpus Typology*. Rapport interne.
- TEMMERMAN, R. (2000). *Une théorie réaliste de la terminologie: le sociocognitivism*. Terminologie Nouvelles 21, 58-64.